

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт филологии и межкультурной коммуникации  
Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая



*подписано электронно-цифровой подписью*

## Программа дисциплины

Старотатарский язык

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Родной (татарский) язык и литература и иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. (доцент) Кузьмина Х.Х. (кафедра татарского языкознания, Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая), Khalisa.Kuzmina@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-8	Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- особенностей функционирования арабского алфавита; позиции графем и употребление диакритических знаков;
- ориентироваться в письменных памятниках старотатарского языка и его разновидностях;

Должен уметь:

уметь читать и транскрибировать рукописные тексты

Должен владеть:

- обладать теоретическими знаниями об эволюции развития татарского литературного языка, в частности старотатарского языка. Иметь представление о его хронологических рамках и особенностях его формирования

Должен демонстрировать способность и готовность:

- понимать особенности функционирования арабского алфавита; позиции графем и употребление диакритических знаков;
- обладать теоретическими знаниями об эволюции развития татарского литературного языка, в частности старотатарского языка. Иметь представление о его хронологических рамках и особенностях его формирования;
- ориентироваться в письменных памятниках старотатарского языка и его разновидностях;
- приобрести навыки беглого чтения текстов старотатарской письменности, написанных на арабской графике; производить лингвистический анализ этих текстов;
- уметь читать и транскрибировать рукописные тексты.

### 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.О.07.ДВ.20.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (Родной (татарский) язык и литература и иностранный (английский) язык)" и относится к обязательной части ОПОП ВО.

Осваивается на 1 курсе в 1 семестре.

### 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 37 часа(ов), в том числе лекции - 8 часа(ов), практические занятия - 28 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 35 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет с оценкой в 1 семестре.

#### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

##### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тельная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. История письменности татарского народа.	1	2	0	2	0	0	0	3
2.	Тема 2. Арабский алфавит. Старотатарский алфавит.	1	2	0	8	0	0	0	8
3.	Тема 3. Основные правила соединения арабских букв.	1	0	0	2	0	0	0	8
4.	Тема 4. Упражнения по написанию простых слов. Правила печатного чтения. Чтение рукописей. Рукописные арабские традиции. Итоги изучения арабской графики.	1	2	0	6	0	0	0	6
5.	Тема 5. Чтение рукописей. Рукописные арабские традиции.	1	0	0	6	0	0	0	6
6.	Тема 6. Печатные газеты на арабской графике начала XX века. Итоги изучения арабской графики.	1	2	0	4	0	0	0	4
	Итого		8	0	28	0	0	0	35

##### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

###### Тема 1. История письменности татарского народа.

1. История письменности татарского народа. Роль арабского языка в развитии татарского литературного языка. 2. Страноведение. Государства, в которых распространен арабский язык и ислам. Современное состояние арабского алфавита. Обсуждение вопросов путей внедрения арабских заимствований и их классификация.

###### Тема 2. Арабский алфавит. Старотатарский алфавит.

Арабский алфавит. Старотатарский алфавит. Огласовки и диакритические знаки и танвины. Изучение букв алиф-ха, особенности их правописания. Изучение букв дэл-дад, особенности их правописания. Изучение букв та-гайн, особенности их правописания. Изучение букв лэм-йа, особенности их правописания. Гласные и огласные.

###### Тема 3. Основные правила соединения арабских букв.

Основные правила соединения арабских букв. Особенности написания гласных букв. Традиции написания гласных: арабская традиция и уйгурская. Упражнения по написанию простых слов. Правила чтения. Огласовки и диакритические знаки. Упражнения по письму. Каллиграфия. Шаджара, история шаджара в татарской культуре.

###### Тема 4. Упражнения по написанию простых слов. Правила печатного чтения. Чтение рукописей. Рукописные арабские традиции. Итоги изучения арабской графики.

Чтение текста на старотатарском языке. Особенности чтения старотюркских текстов. Старотатарский язык, основные особенности его развития. Чтение рукописей. Почерки, используемые в Поволжье. Рукописные арабские традиции. Чтение текста. Упражнения по чтению и письму. Итоги изучения арабской графики и каллиграфии.

###### Тема 5. Чтение рукописей. Рукописные арабские традиции.

Чтение текста на старотатарском языке. Особенности чтения старотюркских текстов. Старотатарский язык, основные особенности его развития. Чтение рукописей. Почерки, используемые в Поволжье. Рукописные арабские традиции. Чтение рукописей, написанных в разные века в тюркском мире. Трудности при чтении рукописей.

###### Тема 6. Печатные газеты на арабской графике начала XX века. Итоги изучения арабской графики.

Чтение текста. Упражнения по чтению и письму. Чтение газет и текстов периодических изданий конца девятнадцатого-начала двадцатого веков. Чтение текстов газеты "Нур", "Безнен ил", "Эл-ислах" и других. Письменные упражнения на старотатарской графике. Яна имла элифбасын кабатлау. Итоги изучения арабской графики и каллиграфии.

## **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

## **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

## **7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

## **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

Курсы по арабской каллиграфии - <https://arzamas.academy/>

Свободная энциклопедия - <https://ru.wikipedia.org/>

Электронно-библиотечная система - <https://znanium.com/>

### 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	<p>Лекция как элемент образовательного процесса должна включать следующие этапы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. формулировку темы лекции;</li> <li>2. указание основных изучаемых разделов или вопросов и предполагаемых затрат времени на их изложение;</li> <li>3. изложение вводной части;</li> <li>4. изложение основной части лекции;</li> <li>5. краткие выводы по каждому из вопросов;</li> <li>6. заключение;</li> <li>7. рекомендации литературных источников по излагаемым вопросам.</li> </ol>
практические занятия	<p>Основой для заданий практических занятий являются вопросы, которые рассматривались на лекциях, а также в процессе выполнения студентом самостоятельной работы. В связи с этим при рассмотрении вопросов необходимо делать акцент на тех аспектах, которые впоследствии будут выноситься на контрольные работы.</p> <p>Самостоятельная работа. Полностью ориентирована на привитие студенту первичных навыков автономного научного исследования с использованием библиотек, СМИ, учебного и лекционного материала. Преподавателю рекомендуется стимулировать студента к постановке вопросов и проблем, а также поощрять попытки самостоятельного их решения.</p>
самостоятельная работа	<p>Самостоятельная работа является важным звеном обучения языку и включает в себя следующее:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Усвоение и понимание лекционного материала и проблематики семинарских и практических работ.</li> <li>2. Работа в библиотеке, Интернете в соответствующей проблемной области, поиск дополнительных материалов и источников, постановка вопросов и проблем.</li> <li>3. Аудиторный отчет о выполненной работе в виде выступления и т.п.</li> </ol>
зачет с оценкой	<p>Зачет - важный этап в учебном процессе, имеющий целью проверку знаний, выявление умений применять полученные знания к решению практических задач. Как подготовка к нему, так и сам - форма активизации и систематизации полученных знаний, их углубления и закрепления. При подготовке к экзамену рекомендуем все вопросы, выносимые на зачет, разбить на три группы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) наиболее легкие вопросы, не требующие детальной углубленной проработки. Для этой группы вопросов необходимо в обязательном порядке краткое повторение материала;</li> <li>2) сравнительно хорошо известные вопросы, в которых, однако, могут оставаться неясными отдельные стороны и аспекты. Для этой группы вопросов необходимо более глубокое повторение материала, обращение к дополнительной и учебной литературе, а также к нормативным актам;</li> <li>3) наиболее слабо изученные или сложные в теоретическом отношении вопросы, требующие большой самостоятельной работы, а в отдельных случаях консультации преподавателя.</li> </ol> <p>Мы рекомендуем начинать подготовку с первой группы вопросов, что позволит более быстро и качественно подготовиться к зачету.</p>

### 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).



### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Компьютерный класс.

### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки "Родной (татарский) язык и литература и иностранный (английский) язык".

Приложение 2  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.О.07.ДВ.20.01 Старотатарский язык

### Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Родной (татарский) язык и литература и иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

#### Основная литература:

1. Татар теле тарихы : уку-укыту эсбабы / Россия Федерациясенен мәгариф һәм фән М-лыгы, Казан (Идел буе) федер. ун-ты, Филология һәм мәдәниягара багланышлар ин-ты, Габдулла Тукай исм. Филология һәм мәдәниягара багланышлар бүлеге ; [төз. Х. Х. Кузьмина] .? Казан : [Школа], 2015 .? 80 с
2. Иске татар язучылары = Старотатарская письменность : уку-укыту кулланмасы / Ж. С. Миннуллин, Э. К. Сәлахова ; Россия Федерациясенен фән һәм мәгариф м-лыгы, Казан (Идел буе) федер. ун-ты .? Казан : Яз, 2014 .? 215 б.
3. Татар әдәби теле тарихы / И.Б. Бәширова, Ф.Ш. Нуриева, Э.Х. Кадирова; ред. Ф.М. Хисамова. Казан: ИЯЛИ, 2015. Т. 1: Фонетика. Графика: письменные традиции, норма и вариативность. 696 с. Режим доступа: <http://antat.ru/ru/iyli/publishing/book/2015/itlya-1.php>

#### Дополнительная литература:

1. Арабский язык : учебное пособие : [для студентов, обучающихся на экономических специальностях, и преподавателей высших технических учебных заведений] / И.Д. Муталапов ; Федер. агентство по образованию Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования 'Каз. гос. технол. ун-т' .? Казань : КГТУ, 2010 .? 116, [1] с.
2. Әхмәтъянов Р.Г. Татар теленен этимологик сүзлеге: Ике томда. I том (А-Л). - Казан: Мәгариф - Вакыт, 2015. - 543 б. ; II том (М-Я). - Казан: Мәгариф - Вакыт, 2015. - 567 б. Режим доступа: <http://antat.ru/ru/iyli/publishing/book/2015/etimologicheskiy-slovar.php>



*Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.О.07.ДВ.20.01 Старотатарский язык*

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Родной (татарский) язык и литература и иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.